Porównanie tłumaczeń Wyjścia 7:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wypełniło się\* siedem dni po tym, jak JAHWE uderzył Nil.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po tym natomiast, jak JAHWE uderzył wodę Nilu, minęło siedem pełnych dni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I upłynęło siedem dni od chwili, gdy JAHWE uderzył rzekę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wypełniło się siedem dni, jako zaraził Pan rzekę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wyszło siedm dni, jako zaraził JAHWE rzekę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Upłynęło siedem dni od chwili, gdy Pan uderzył w Nil. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I upłynęło pełnych siedem dni od chwili, gdy Pan uderzył Nil. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak upłynęło siedem dni od czasu, gdy JAHWE uderzył Nil. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Minęło siedem dni od chwili, gdy JAHWE uderzył Nil. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I tak upłynęło siedem dni od czasu, gdy Jahwe poraził Nil. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Upłynęło siedem [pełnych] dni, po tym jak Bóg uderzył Rzekę.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сповнилися сім днів, після того як ударив Господь ріку. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I spełniło się siedem dni, po porażeniu rzeki przez WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I dopełniło się siedem dni od czasu, gdy JAHWE uderzył Nil. |

1. 1) Wg PS: wypełniły się. [↑](#footnote-ref-2)